

第 41/2018 號行政長官公告

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈《柬埔寨王國暹粒省與中華人民共和國澳門特別行政區締結友好關係諒解備忘錄》的正式中文、高棉語及英文文本。

二零一八年八月二日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 41/2018

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o «Memorando de Entendimento para Estabelecimento de Amizade entre a Província de Siem Reap do Reino do Camboja e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China», nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, khmer e inglesa.

Promulgado em 2 de Agosto de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

柬埔寨王國暹粒省
與
中華人民共和國澳門特別行政區
締結友好關係諒解備忘錄

根據《中華人民共和國和柬埔寨王國關於建立外交關係的聯合公報》的原則，柬埔寨王國暹粒省和中華人民共和國澳門特別行政區達成此諒解備忘錄，以建立友好關係、國際合作與相互理解，促進文化、文明以及各領域的發展。

雙方同意內容如下：

1. 在符合雙方政府法律法規的原則基礎上，為謀求共同利益，支持和推廣雙方的旅遊、文化、貿易、教育、科技、環境保護和文物保育。
2. 持續交流互訪從而分享雙方在歷史、文化、文明、旅遊及其他方面的經驗，為雙方共同發展打好基礎。
3. 就旅遊、投資及其他領域方面的發展互通資訊。
4. 此諒解備忘錄生效後，澳門特別行政區禮賓公關外事辦公室及暹粒省公共關係和國際合作處將成為官方渠道，協調安排兩地政府間的會面及聯繫以落實諒解備忘錄內之合作事宜。
5. 本諒解備忘錄於簽署日起生效，倘日後須修改、補充或終止，雙方應再作商討，並以書面作實。
6. 本諒解備忘錄採用英語、高棉語和中文三種語言編寫，且均具有同等效力。

澳門特別行政區 2018年3月27日

中華人民共和國
澳門特別行政區代表



行政長官
崔世安

柬埔寨王國
暹粒省代表



省長
肯文松

**អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា
ស្តីពីការចងសម្ព័ន្ធប្រតិភូភាព
រវាងខេត្តសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

ដោយយោងតាមគោលការណ៍រួម ស្តីពីការបង្កើតទំនាក់ទំនងការទូត រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ខេត្តសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន បានព្រមព្រៀងគ្នាបង្កើតនូវអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នាស្តីពីចំណងមិត្តភាព កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ និងការយោគយល់គ្នាដើម្បីផ្សព្វផ្សាយ វប្បធម៌ អរិយធម៌ និងលើកកម្ពស់ការអភិវឌ្ឍវិស័យផ្សេងៗក្នុងខេត្តទាំងពីរ ឱ្យកាន់តែមានការរីកចម្រើន។

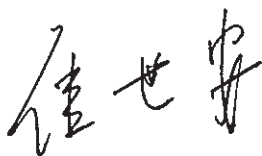
ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមខ្លឹមសារដូចខាងក្រោម៖

- I. គាំទ្រ និងជម្រុញលើវិស័យទេសចរណ៍ អប់រំ ពាណិជ្ជកម្ម និងវិនិយោគដើម្បីផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកសម្រាប់ភាគីទាំងពីរដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងគោលការណ៍អនុញ្ញាតនៃរដ្ឋាភិបាលប្រទេសទាំងពីរ។
- II. ធ្វើការផ្លាស់ប្តូរទៅវិញទៅមកនូវដំណើរទស្សនកិច្ចរបស់គណៈប្រតិភូនៃភាគីទាំងពីរ ដើម្បីចែករំលែកបទពិសោធន៍ និងស្វែងយល់នូវប្រវត្តិសាស្ត្រ វប្បធម៌ អរិយធម៌ ទេសចរណ៍ និងវិស័យផ្សេងៗទៀត ក្នុងគោលបំណងបង្កើនសមត្ថភាព ដល់មន្ត្រីរបស់ភាគីទាំងពីរឱ្យកាន់តែល្អប្រសើរ។
- III. ផ្តល់ព័ត៌មានទៅវិញទៅមកទាក់ទងទៅនឹងវិស័យទេសចរណ៍ វិនិយោគ និងវិស័យផ្សេងៗទៀត សម្រាប់ការអភិវឌ្ឍរបស់ភាគីទាំងពីរ។
- IV. ក្រោយពេលអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះចូលជាធរមាន ការិយាល័យកិច្ចការបរទេស និងទំនាក់ទំនងសាធារណៈ នៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ និងទីបាត់ការទំនាក់ទំនងសាធារណៈ និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ នៃរដ្ឋបាលខេត្តសៀមរាប នឹងក្លាយជាដៃគូទំនាក់ទំនង និងសម្របសម្រួលរៀបចំការងារប្រជុំ និងទំនាក់ទំនងជាមួយផ្នែកផ្សេងៗ ដើម្បីជម្រុញដំណើរការនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើវិស័យដែលបានកំណត់ខាងលើ។
- V. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ។ ក្នុងករណីធ្វើវិសោធនកម្មបន្តនិងបញ្ចប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ភាគីទាំងពីរនឹងពិភាក្សា និងធ្វើកំណត់ត្រាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- VI. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះធ្វើជាបីភាសា គឺភាសាខ្មែរ ភាសាចិន និងភាសាអង់គ្លេស ហើយអត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា។


ធ្វើនៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ ថ្ងៃអង្គារ ១១កើត ខែចេត្រ ឆ្នាំកោ នព្វស័ក ព.ស ២៥៦១
ត្រូវនឹងថ្ងៃទី២៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៨។

**តំណាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ
នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

**តំណាងរដ្ឋបាលខេត្តសៀមរាប
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**Mr. CHUI SAI ON
នាយកប្រតិបត្តិតំបន់**



**ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ហ៊ុន ហ៊ុនសុខ
អភិបាលខេត្ត**

**Memorandum of Understanding between
Siem Reap Province of the Kingdom of Cambodia
and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China
on the Establishment of Friendship Relation**

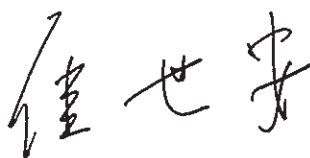
In accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the Kingdom of Cambodia and the People's Republic of China, Siem Reap Province of the Kingdom of Cambodia and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China have reached a Memorandum of Understanding to Establish Friendship, International Cooperation and Understanding, to promote culture and civilization and to enhance the development in various sectors.

Both parties have agreed to the following articles:

- I. Supporting and promoting tourism, culture, trade, education, technology, environmental protection and heritage conservation for the mutual benefits of both sides in compliance with the law and principle authorization of the two governments.
- II. Exchanging visit of delegations from both sides to share experience on history, culture, civilization, tourism and other areas in order to build a better capacity for both sides.
- III. Providing mutual information on tourism, investment and other areas for the development of both Parties.
- IV. Protocol, Public Relations and External Affairs Office of the Macao SAR and Public Relations & International Cooperation Division of the Siem Reap Provincial Administration are the official channels to assist in arranging meetings and contacts for government departments of both sides to implement cooperation which stated above after the Memorandum of Understanding come into force.
- V. This Memorandum of Understanding shall come into force from the date of its signature. Amendments, extensions or termination to this Memorandum of Understanding shall be discussed by both Parties and made in written documentation.
- VI. This Memorandum of Understanding is prepared in such three languages as English, Khmer and Chinese and all texts being equally authentic.

Macao Special Administrative Region, March 27, 2018.

Representative of Macao Special
Administrative Region,
The People's Republic of China



Mr. CHUI SAI ON
Chief Executive

Representative of Siem Reap Province,
The Kingdom of Cambodia



H.E. Dr. KHIM BUNSONG
Governor